

Filip Tołkaczewski

Uniwersytet Kazimierza Wielkiego

САМОБЫТНОСТЬ ШУКШИНА ПО-АНГЛИЙСКИ (К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ)

Originality of Shukshin in English (the Question of Occasionalism Translation)

ABSTRACT: The article is concerned with methods of translating V. Shukshin's occasionalisms into English. The study material has been extracted from translations done by A. Bromfield, K.M. Cook, R. Daglish, W.G. Fiedorow, J. Givens, G. Gutsche, G.A. Hosking, D. Illiffe, L. Michael, H. Smith, N. Ward. Based on the analysis of the material the following means of conveying V. Shukshin's occasionalisms can be distinguished: translation by substitution, translation by means modifying idiomatic expressions, applying semantic calquing, using a descriptive method to recreate occasionalisms, as well as lexical and grammatical transformations. Two of them can be considered fully equivalent ways of recreating the writer's occasionalisms (translation by means modifying idiomatic expressions, semantic calquing), the rest, however, should be regarded as only partially accurate.

KEYWORDS: Shukshin's language, short stories, occasionalism, translation, the English language

Как следует из просмотра библиографических указателей¹, а также фондов крупнейших американских², британских³ и российских библиотек⁴, в настоя-

¹ Ср., напр.: *Переводы произведений В.М. Шукшина на иностранные языки (Suksin V.M.)*, <http://www.shukshin.ru/work/bibliography/> (14.07.2017); *Произведения В.М. Шукшина*, <http://www.shukshin.museum.ru/author/biblio.html> (24.11.2017); Н.И. Стопченко, «Раздвинув границы познания человека»: *Василий Шукшин в англоязычных культурах*, «Язык. Словесность. Культура» 2012, № 2–3, с. 37–56.

² Библиотека Конгресса (Вашингтон), Нью-Йоркская публичная библиотека.

³ Британская библиотека (Лондон), Бодлианская библиотека (Оксфорд), Кембриджская университетская библиотека.

⁴ Российская государственная библиотека (Москва), Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург).

щее время на английский язык переведена лишь часть произведений Шукшина. Вне коммуникативного пространства англоязычной аудитории все еще находится более половины рассказов (70), а также большинство повестей и все романы писателя.

Начальный этап ознакомления англоязычных читателей с рассказами Шукшина пришелся на 70-ые годы XX столетия, когда были опубликованы сборники *I Want to Live*⁵ (перевод Р. Даглиша) и *Snowball Berry Red and Other Stories*⁶ (перевод Д. Фини, Дж. Хоскинга, Дж. Нельсона, Б. Пескина, Дж. Гуче, В. Федорова, Дж. Колодзая). В последующее время популяризации творчества писателя способствовало издание трех очередных сборников: *Roubles in Words, Kopeks in Figures*⁷ (перевод Н. Уорд и Д. Айлиффа), *Short Stories*⁸ (перевод Р. Даглиша, Х. Смит, Э. Бромфилда, К. Кук) и *Stories from a Siberian Village*⁹ (перевод Л. Майкли, Дж. Гивенса). В целом в распоряжении современной англоязычной аудитории имеются переводы 56 произведений (53 рассказов, 2 повестей и 1 сказки); 18 переводов существует в двух версиях, 3 – в трех, 1 произведение имеет 4 переводных варианта.

По мнению специалистов, книги *I Want to Live* и *Short Stories* являются значимыми и широко известными британскими переводами¹⁰, американский сборник *Stories from a Siberian Village* содержит переводы наиболее адекватные текстам оригинала¹¹. Это не означает, однако, что англоязычная аудитория не сталкивается с трудностями восприятия рассказов, связанными – как считают исследователи – с языком, изображением местного колорита и индивидуальной манерой писателя¹². Дж. Гивенс, изучив переводы в британском варианте, пришел, напр., к выводу, что проза В. Шукшина за пределами

⁵ Moscow 1973.

⁶ Ann Arbor 1979.

⁷ London, New York 1985.

⁸ Moscow 1990.

⁹ DeKalb, Illinois 1996.

¹⁰ Ср., напр.: В.А. Чеснокова, *Переводы произведений В.М. Шукшина*, [в:] А.А. Чувакин (науч. ред.), *Творчество В.М. Шукшина: энциклоп. словарь-справочник*, Барнаул 2004, т. 1, с. 49; В.А. Чеснокова, *Англоязычные переводы рассказов В.М. Шукшина (к проблеме аккультурации)*, [в:] Л.А. Чуднова (отв. ред.), *Шукшинские чтения: Сборник материалов музейной научно-практической конференции, 2–3 октября 2006 г.*, Барнаул 2007, с. 30.

¹¹ См.: Д.В. Марьин, В.А. Чеснокова, *Проза В.М. Шукшина в межкультурной коммуникации (на материале англоязычных переводов)*, [в:] А.А. Чувакин (отв. ред.), *Язык прозы В.М. Шукшина. Теория. Наблюдения. Лексикографическое описание: сб. ст.*, Барнаул 2001, с. 27–38; К. Parthe, *Shukshin at Large*, [в:] V. Shukshin, *Stories from a Siberian Village*, DeKalb, Illinois 1996, с. xii–xiii.

¹² См.: Дж. Гивенс, *Творчество В.М. Шукшина в Соединенных Штатах Америки (проблемы восприятия)*, [в:] А.А. Чувакин (отв. ред.), *Творчество В.М. Шукшина: Поэтика. Стиль. Язык*, Барнаул 1994, с. 184–191.

русской лингвокультурной общности «существенно отчуждается в интерпретации переводчика и в восприятии иностранного читателя»¹³. Он отметил также, что переводчики мало заботились о передаче русского разговорного языка, а для перевода просторечий и диалектизмов использовали архаизмы, в «результате чего шукшинские герои говорят как англичане, подобно героям Диккенса. При этом почти не ощущается и русская среда»¹⁴.

Изучение англоязычных версий рассказов связано с исследованиями Дж. Гивенса, описывающего особенности перевода произведения «Срезал»¹⁵, Е. Демидовой, рассматривающей рассказы в аспекте вариативных отношений между оригиналом и переводом¹⁶, а также с точки зрения национальной (русской) и региональной (алтайской) лингвокультуры¹⁷, Д. Марьина, подвергающего многоуровневому исследованию переводы рассказов, выполненные Дж. Гивенсом и Л. Майкл¹⁸, Д. Марьина и В. Чесноковой, анализирующих произведения Шукшина в контексте диалога культур¹⁹ или А. Андриенко и Н. Белоусовой, изучающих стратегии передачи иронии на английский язык²⁰. Обзор работ по-

¹³ Особенности реализации экзистенциалистских идей в прозе В.М. Шукшина, [в:] С.М. Козлова, А.А. Чувакин (ред.), *В.М. Шукшин – философ, историк, художник. Труды краевого музея истории литературы, искусства и культуры Алтай*, Барнаул 1992, вып. 3, с. 11.

¹⁴ Дж. Гивенс, *Творчество В.М. Шукшина в Соединенных Штатах Америки (проблемы восприятия)*, [в:] А.А. Чувакин (отв. ред.), *Творчество В.М. Шукшина...*, с. 186.

¹⁵ Дж. Гивенс, *Лексико-семантические особенности рассказа в английском переводе*, [в:] В.А. Чеснокова (отв. ред.), *Рассказ В.М. Шукшина «Срезал»: Проблемы анализа, интерпретации, перевода*, Барнаул 1995, с. 112–122.

¹⁶ Ср.: *Факторы воспроизведения компонентов внутреннего мира текстов В.М. Шукшина при переводе с русского на английский язык: Научная монография*, Барнаул 2015; *Переводы рассказов В.М. Шукшина на английский язык как транслятор национальной и региональной лингвокультуры*, [в:] И.А. Шушарина (отв. ред.), *Филологические знания на современном этапе: сборник статей*, Курган 2015, вып. 4, с. 10–14; *Покомпонентный анализ варьирования внутреннего мира текста рассказа В.М. Шукшина при переводе на английский язык*, «Филолого-коммуникативные исследования» 2015, № 2, с. 174–182; *Событие во внутреннем мире текста: проблема варьирования при переводе (на материале текста рассказа В.М. Шукшина «Степкина любовь» и его англоязычного перевода “Stepan in Love”)* «Филологические науки и искусствознание» 2015, № 3 (87), с. 116–119.

¹⁷ *Англоязычные переводы рассказов В.М. Шукшина в пространстве межкультурной коммуникации (к постановке проблемы)*, «Символ науки» 2016, № 2, с. 65–66.

¹⁸ *Филологический метод представления перевода секвенции текстов (на материале сборников переводов рассказов В.М. Шукшина V. Shukshin. Stories From a Siberian Village)*: дисс. ...канд. филол. наук, Кемерово 2004.

¹⁹ *Проза В.М. Шукшина в межкультурной коммуникации (на материале англоязычных переводов)*, [в:] А.А. Чувакин (отв. ред.), *Язык прозы В.М. Шукшина. Теория. Наблюдения. Лексикографическое описание*, Барнаул 2001, с. 27–38.

²⁰ *Интертекстуальные включения как средство создания иронии и способы их перевода на английский язык (на материале произведений В.М. Шукшина)*, [в:] *Text. Literary work. Reader: materials of the IV international scientific conference on May 20–21, 2017*, Prague 2017, с. 43–48.

казывает, что до сих пор вне поля зрения специалистов остается проблема соотношения окказионализмов (слов и выражений) Шукшина с лексическими единицами англоязычных переводов.

По нашим предварительным наблюдениям, окказиональных слов в рассказах писателя около 50²¹. В типологическом плане это: 1) слова авторские по значению и структуре, напр.: *несдюжливый* ‘несдерживающий эмоций, невыдержанный’, *тальянить* ‘играть на тальянке’; 2) семантические окказионализмы (авторские значения у слов современного русского литературного языка; новые значения у диалектных слов), напр.: *взмывать* ‘ощущать превосходство, превосходить’, *позубатиться* ‘повздорить, поругаться’.

Обладая такими признаками, как: принадлежность к речи (а не к языку), ненормативность, а также зависимость от контекста²², окказионализмы традиционно относятся к области непереводаемого или труднопереводимого. Причина этого кроется, во-первых, в незафиксированности окказионализмов толковыми словарями исходного языка, во-вторых, в отсутствии для них словарных соответствий и, в-третьих, в их контекстуальном и ситуативном характере.

Разделяя позицию В. Лопатина, считающего окказионализмы полноценными словами, даже более нежными в определенном контексте, более насыщенными по смыслу и эмоциональной нагрузке, чем обычные, общеупотребительные слова²³, в настоящей статье мы рассмотрим способы перевода на английский язык шукшинских окказионализмов – важного стилиобразующего средства в системе языка произведений писателя. Сопоставление индивидуально-автор-

²¹ К такому выводу мы пришли, проанализировав все слова, зафиксированные в словарях языка писателя, с учетом их смысловых и функционально-стилистических характеристик, ссылок на употребление в русском литературном языке и в диалектах, а также упоминаний о тех писателях, в текстах которых они встречаются (ср.: М. Marszałek, F. Tołkaczewski, *Индивидуально-авторская лексика в произведениях Василия Шукшина*, «Slavia Orientalis» 2018, № 1, с. 129–142).

²² Подробнее о признаках окказионального слова см., напр.: Э.И. Ханпира, *Окказиональные элементы в современной речи*, [в:] В.Д. Левин (отв. ред.), *Стилистические исследования. На материале современного русского языка*, Москва 1972, с. 253; А.Г. Лыков, *Современная русская лексикология (русское окказиональное слово): учеб. пособие для филол. ф-тов ун-тов*, Москва 1976, с. 11; Т.В. Попова, *Русская неология и неография*, Екатеринбург 2005, с. 17–30; Л. Грузберг, А. Грузберг, *Окказионализмы*, «Филолог. Научно-методический культурно-просветительский журнал» 2011, http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_17_357 (28.02.17); Н.Д. Яцук, *Лексические новообразования в прозе и публицистике Ю.М. Полякова: автореф. дисс. ...канд. филол. наук*, Ижевск 2011; J. Satofa-Staśkowiak, *Najmłodsza leksyka polska i bułgarska*, Warszawa 2015, с. 95–103; D. Grambs, *Words about Words*, New York, Toronto 1984, с. 245; S. Steinmetz, B.A. Kipfer, *The Life of Language: The fascinating ways words are born, live & die*, New York, Toronto 2006, с. 215–235.

²³ Ср.: *Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования*, Москва 1973, с. 65.

ских образований и их переводческих соответствий учитывает два параметра: предметно-логическое значение, воссоздание которого является необходимым условием общей адекватности перевода²⁴, и экспрессивно-эмоциональную коннотацию, сообщающую слову определенную эмотивность²⁵.

Смысловое содержание окказионализмов устанавливается на основе словарей языка писателя, семантика и стилистические особенности соответствий определяются на основании данных толковых и специальных словарей английского языка²⁶.

Как показал анализ переводов, возможности передачи шукшинских окказионализмов средствами английского языка сводятся к 6 переводческим методам: к подстановочному переводу, переводу с помощью окказиональных фразеологических модификаций, приему семантического калькирования, воссозданию окказионализмов дескриптивным методом, переводу с помощью лексических замен и морфологическим трансформациям.

Суть подстановочного перевода шукшинских индивидуально-авторских слов заключается в том, что в качестве их эквивалентов используются уже существующие в английском языке слова или устойчивые словосочетания, обладающие достаточной общностью значений с исходными единицами²⁷. В ряде случаев при подстановке достигается семантическая конгруэнтность, т.е. совпадение объема денотативных значений при неизбежном расхождении в функционально-стилистическом и коннотативном планах. Иллюстрацией подстановки данного типа могут служить следующие переводы:

нашибать ‘наворовать’ (СЯВШ) → **to snatch** (DAS)

📖 *Миколай Rogodin – хитрый был мужик, охотник до чужого – и говорит вечером: «Гринька, – говорит, – подседлай какого-нибудь коня, хошь моева, дуй в деревню, нашибай кур у кого-нибудь. Курятинки охота» (3, 264)²⁸;*

²⁴ Ср.: Е.А. Андреева, *Проблема перевода окказионализмов русских поэтов XX века на немецкий язык*, Казань 2002, с. 19.

²⁵ Там же, с. 20.


²⁶ Список использованных словарей прилагается в конце статьи.

²⁷ Прием подстановочного перевода, который применяется обычно при передаче неологизмов, см.: *Перевод неологизмов*, [в:] *Study-English.info* – сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков, <http://study-english.info/article074.php> (02.12.2017), успешно использован при воссоздании окказионализмов Шолохова на польский язык (ср.: М. Маршалек, К. Завойски, *Окказионализмы Михаила Шолохова: к проблеме адекватности перевода на польский язык*, [в:] Э. Архангельская, Л. Игнатъева (ред.), *Русистика и современность. 18 Международная научная конференция. Сборник научных статей*, Рига 2016, с. 335–343.

²⁸ Список сокращений рассказов и их переводов помещен в конце статьи.


There was a man called Mikolai Rogodin—cunning fellow he was and a bit of a thief—one evening he says, ‘Grinka, put a saddle on one of the horses—take mine if you like—ride back to the village and snatch a few chickens off someone. I feel like a nice bit of chicken’ (MOO, 143);

несдюжливый ‘не сдерживающий эмоций, невыдержанный’ (СДПШ) → **helpless** (LDOCE)

 – *He сдюжил... – Опять не сдюжил! Ах ты, господи, – какие ведь мы несдюжливые!* (СМВ, 517);


“Couldn’t stand it...” “There he goes again. Jesus, what a helpless lot we are!” (TSO, 297);

петушня ‘петухи’ (СЯРШ, СЯВШ) → **cocks** (CALD)

 *Насколько тихо, спокойно и грустно уходит прожитый день, настолько звонко, светло и горласто приходит новый. Петушня орет по селу* (ПА, 235);

The next day dawned as noisy, bright and full-throated as the previous one had faded peacefully, gently and sadly. The cocks crowed all over the village (PF, 27);

пипеточки ‘о красивых вещах’ (СЯВШ) → **dazzlers** (CD²⁹)

 *Сергей долго любовался на сапожки, потом пощелкал ногтем по стеклу прилавка, спросил весело: – Это сколько же такие пипеточки стоят?* (С, 430);


Sergei spent some time admiring the boots, then flicked the glass of the shop counter with his finger-nail and asked cheerfully, “How much do you want for those dazzlers?” (ВО, 269);

похаживать ‘дуть (о ветре)’ (СЯРШ) → **to blow** (LDOCE)

 *На реке ветер похаживал добрый. Стегал и толкался...* (Ос, 587);


By the river the wind blew in strong gusts. It whipped and blustered... (ИТА, 193);

припечатать ‘ударить’ (СЯРШ) → **to bang** (MWALED)

 *Степан крепко припечатал кулак в столешницу* (Ст, 145);

Stepan banged his fist on the table top (Sty, 52);


разворотить ‘встревожить’ (СЯРШ) → **stir up** (MWALED)

 *Очнулся, качнул рюмочку, приглашая брата, выпил. – Да, – сказал, – разворотил ты мне душу... А чем, не пойму* (КЗЛ, 541);

He roused himself, swung his glass in invitation to his brother, and drank. “Yes,” he said, “you’ve got me all stirred up... But I don’t understand just how (НТВ, 328);


²⁹ *Dazzler* производное от *dazzle* ‘изумлять красотой’.

уговорить ‘разрушить’ (СЯВШ) → **finish off** (OPV разг.)

 – Видела, как мы церкву уговорили? – Шурыгин улыбался, довольный (КМ, 339);


“See how we finished off the old girl!” Shurygin said with a satisfied smile (TTG, 225);

остолбенеть ‘надоест’ (СЯВШ) → **be fed up** (NAID разг.)

 Семка не злой человек. Но ему, как он говорит, «остолбенело все на свете» [...] (М, 376);


Syotka was not a bad fellow. But he was “fed up to the teeth” [...] (АМС, 192);

оттянуть ‘поставить в неловкое положение, срезать’ (СДПШ) → **do a number on someone** (CALD амер. сленг)

 Он не слышал, как потом мужики, расходясь от кандидатов, говорили: – Оттянул он его!... (Ср, 412);

He didn't hear the muzhiks later saying, as they went their separate ways from the Ph.D. s' house: “Sure did a number on him!... [...]” (СТД2, 27);


скособочиться ‘пойти неправильно, не так, как бы хотелось’ (СЯРШ) → **to get off track** (FDI³⁰)

 Жизнь Спирки скособочилась рано. Еще только был в пятом классе, а уж начались с ним всякие истории (Су, 350);

Spirka's life got off track early. He was only in the fifth class when all kinds of stories about him got started (ТВ2, 58).

Стремление воссоздать предметно-логическое значение окказионализмов с помощью подстановочного перевода не всегда обеспечивает достижение семантической конгруэнтности. Нередко при подстановке имеет место семантическая трансформация, т.е. неполное совпадение значений коррелирующих пар. Соответствия со смещенным значением среди подстановочных эквивалентов вполне естественны, поскольку прием подстановки используется именно тогда, когда в сопоставляемых языках нет конгруэнтных между собой пар лексических эквивалентов³¹. Соответствия со смещенным значением представлены в следующих переводах:

баронка ‘о гордой, чванливой, высокомерной женщине’ (СЯВШ, СЯРШ) → **lady** ‘женщина сильного характера’ (LDOCE уничиж.³²)

 Он не то чтобы обиделся, а захотелось, чтобы этой «баронке» так бы прямо и сказали: «Чем же тут гордиться-то, милая? [...]» (Сд, 347);


³⁰ Ср.: It was only after an hour or so that we realized that we had somehow gotten off track during the storm, см.: <http://idioms.thefreedictionary.com/get+off+track> (12.07.17).

³¹ Ср.: Перевод неологизмов, [в:] Study-English.info...

³² Ср.: She can be a tough lady to negotiate with.


He wasn't exactly offended, but he wished someone would tell that lady outright: "What's there to be so proud of? [...]" (TF, 149);

горбатинка 'горбинка (на носу)' (СЯВШ, СЯРШ) → **lump** 'шишка, опухоль' (MEDAL)

 – *Это... я деньги потерял. – При этом ломаный его нос (кривой, с горбатинкой) из желтого стал красным* (Ми, 305);


'I've, er – lost it. The money.' And his broken nose (it was crooked and had a lump in it) changed from yellow to red (ТМи2, 13);

измордовать 'изучить, проштудировать, внимательно прочитать, вызубрить' (СЯВШ) → **button up** 'завершить действие успешно' (DAS)

 «Прочитаю за лето двадцать книг по искусству, – думал он, – измордую классиков, напишу для себя пьесу из колхозной жизни – вот тогда поглядим» (ИРЖ, 135);


During the summer I'll read about twenty books on art, he thought. I'll get buttoned up on the classics, write a play on collective-farm life, just for myself, then we'll see what's what! (STH, 133);

кургузый 'не интересующийся ничем' (СЯРШ) → **small-minded** 'не интересующийся важными делами' (LDOCE уничиж.)

 *Вольно вам в жарких перинах трудиться на заре с женами, вольно сопеть и блаженствовать – кургузые. Еще и с довольным видом будут ходить потом днем, будут делать какие-нибудь маленькие дела [...]* (У, 569);


You were the ones, after all, who chose to labor away at daybreak in those hot feather beds with your wives, to sweat and pant and go into raptures of ecstasy. Small-minded people! (Stu, 166);

патрончик 'маленькая рюмка' (СЯВШ) → **liqueur-glass** 'ликерная рюмка' (COD-VII³³)

 *Федор хмыкнул с досадой, но пока не стал говорить, достал другой хрустальный патрончик, плеснул в него коньяку* (КЗЛ, 539);

Fyodor snorted in annoyance, but before he spoke he took out another liqueur-glass and splashed brandy into it. And he splashed some into his own glass too (НТВ, 322);

раскорячиться 'попасть в ситуацию мучительной альтернативы' (СЯРШ) → **be in a fix** 'находиться в трудном положении или иметь большую проблему' (MEDAL разг.)

 *Это впервые в жизни Ваганов так раскорячился...* (СМВ, 521);

It was the first time in his life that Vaganov had been in such a fix (TSO, 304);

³³ Ср. также: <http://translate.academic.ru/liqueur%20glass/en/ru/1> (15.07.2017).

тесать ‘прививать культуру’ (СЯВШ) → **knock into shape** ‘сделать кого-то лучше’ (LDOCE³⁴)

📖 – *Сознание, сознание... – вздыхала Малышева. – Тесать вас еще и тесать! Еще двести лет тесать – тогда только на людей будете похожи* (Бе, 396); “*Social consciousness...*” *Malysheva said suddenly, and sighed. “You men, you need a lot of knocking into shape! It’d take another two hundred years to make anything human of you* (AM, 212);

уговорить ‘разрушить’ (СЯВШ) → **do a number on something** ‘тяжело повредить что-л.’ (LDOCE разг.³⁵)

📖 *Видела, как мы церкву уговорили? – Шурыгин улыбался, довольный* (KM, 339);

“*Did you see us do a number on the church?*” *Shurygin was smiling; he was satisfied* (TG, 42).

При переводе с помощью окказиональных фразеологических модификаций в качестве переводческих соответствий используются окказионально преобразованные в речи узуальные фразеологизмы, сохраняющие «семантические связи с исходной фразеологической единицей»³⁶. В нашем материале такой способ перевода встретился лишь единожды, при воссоздании окказионализма **переладиться** ‘изменить мнение’ (СЯРШ) → **to change one’s tone**, ср: 📖 – *Что, у вас доченька заболела? – Заболела. Валентина... – Федор забыл вдруг, как ее отчество. Знал, и забыл. И переладился на ходу: – Валя, отпусти, пожалуйста, мужа, пусть приедет – на два дня! (КЗЛ, 536); “Did I hear your daughter is ill?” “She is, Valentina...” Fyodor had suddenly forgotten what her patronymic was. He knew it, but he had forgotten. And he changed his tone in mid-sentence. “Valya, please let your husband come, just for two days!* (НТВ, 315). Соответствие **to change one’s tone** – результат, как предполагается, модификации узуальных фразеологизмов **to change one’s note** или **to change one’s tune**, обладающих общим значением ‘выразить совсем другое мнение или вести себя совсем по другому, обычно по поводу меняющихся обстоятельств’ (ODEI). Перевод с помощью окказиональных фразеологических модификаций способствует воссозданию авторской прагматики и ингерентной экспрессии, присущей исходному окказионализму.

³⁴ Ср.: *Some of them lack experience, but we’ll soon knock them into shape.*


³⁵ Ср.: *Tod really did a number on the old house. I don’t envy the new tenants.*

³⁶ Подробнее об этом см.: С.И. Петрова, *Окказиональные фразеологизмы в немецкой художественной речи (структурно-семантическая и смысловая характеристики)*: дис. ... канд. филол. наук, Москва 1984. Ср. также: Н.И. Батурова, *Окказиональный фразеологизм как языковое явление*, «Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки» 2013, № 2, с. 307.

При семантическом калькировании в качестве эквивалента новообразования используется окказиональное соответствие, созданное переводчиком путем копирования значения исходного шукшинского слова, в результате которого расширяется семантический объем соответствующей английской узальной лексемы. Так как окказионализм возникает в контексте, формируется им и понимается в контексте, главным необходимым условием успешного использования в переводе окказионального соответствия является наличие такого микро- или макроконтраста (строки, предложения, абзаца, главы или даже всего произведения), который активизировал бы новый компонент значения и способствовал бы выдвигению его на первый план.


Используя способ семантического калькирования, переводчики создают в тексте перевода аналогичные по своей образности новообразования, позволяющие воссоздать экспрессию и индивидуальный стиль Шукшина. В анализируемых переводах соответствия данного типа применяются при передаче семантических окказионализмов, ср.:

аванец ‘нанесенное оскорбление, за которое необходимо отомстить’ (СЯВШ)³⁷ → **advance**³⁸

 – Я получил аванец... я его должен отработать. [...] – Какой аванс? – все никак не могла понять Ирина Ивановна. – У кого взяли? – Он мне будет мстить. Отомстит, – пояснил учитель (Су, 361);

“I’ve had an advance payment... I’ve got to work it off.” [...] “What advance?” Irina Ivanovna simply couldn’t understand. “Who did you get it from?” “He’s going to get his own back on me. He’ll get his revenge,” explained the schoolmaster (TB1, 179). Ср. также: “I got an advance. I must work it off.” [...] “What advance?” Irina Ivanovna could not understand at all. “Taken from whom?” “He will take his revenge on me. He’ll avenge himself,” clarified the teacher (TB2, 75–76);

взмывать ‘ощущать превосходство, превосходить’ (СЯРШ) → **soar**³⁹

 [...] Глеб взмыл ввысь... И оттуда, с высокой выси, ударил по кандидату (Ср, 411);

Gleb soared up into the air... And came down on the candidate from a great height (CTD1, 248). Ср. также: Gleb soared upward... and from way up there in the heavens he swooped down on the Ph.D. (CTD2, 26);

³⁷ В БСРПР *искаж. шутл. разг.-сниж.* ‘аванс – плата, получаемая вперед в счет будущего заработка или причитающегося кому-л. платежа’.

³⁸ В LDOCE, CALD, MEDAL, MWALD, COD-IV ‘аванс, задаток’, в LDOCE, MEDAL, MWALD ‘развитие, прогресс’, в LDOCE, CALD, MWALD ‘рост цены или стоимости’.

³⁹ В CRDG, LDOCE, MEDAL ‘взвиваться (о птицах и ракетах); подсказывать (о ценах, производстве и температуре); возвышаться (о зданиях)’.

кургузый ‘не интересующийся ничем’ (СЯРШ) → **stumpy**⁴⁰

📖 *Вольно вам в жарких перинах трудиться на заре с женами, вольно сопеть и блаженствовать – кургузые. Еще и с довольным видом будут ходить потом днем, будут делать какие-нибудь маленькие дела [...] (У, 569); You stumpy lot can do nothing better than to huff and puff with your wives in your hot featherbeds at sunrise. Then you'll go strutting around all day, looking pleased as punch, carrying out your insignificant tasks [...]* (TSF, 344);

поршень ‘о большой руке’ (СЯРШ) → **piston**⁴¹

📖 *И полез грязной лапой в белоснежную, нежную... внутрь сапожка. Сергей отнял сапожок. – Куда ты своим поршнем? (С, 432); Then he tried to put his dirty paw into its snow-white, feather-soft inside. Sergei took the boot away. “Where are you pushing your great piston?” (ВО, 274);*

сороконожки ‘о суетливых людях’ (СЯВШ) → **centipedes**⁴²

📖 *Выпил, тоже сплюнул. – Сороконожки, – вдруг зло сказал он. – Суемитесь на земле – туда-сюда, туда-сюда, а толку никакого (ПА, 234); He drank and then spat. “Centipedes,” he suddenly burst out. “You scamper hither and yon, and where does it get you? [...]” (PF, 25);*

терка ‘некрасивая женщина, вероятно рябая’ (СЯРШ, СЯВШ) → **grater**⁴³

📖 *– С лица воду не пить, – резонно отвечает Спирька. – Она – терка, а душевней всех вас (Су, 350); “It’s not the face that counts,” Spirka opined reasonably. “She may be a grater but she’s a lot kinder than any of you” (ТВ1, 156). Ср. также: “You don’t drink water from the face,” Spirka reasonably answers. “She’s a ‘grater’, but a better person than all of you” (ТВ2, 58);*

фотографировать ‘бить’ (СЯРШ) → **to snapshot**⁴⁴

📖 *«Все. Конец». Пашка приготовился к самому худшему: сейчас она кричит, прибежит ее отец и будет его фотографировать (КВ, 107); It’s all up, Pashka told himself, preparing for the worst. Now she would start screaming. Her father would come running in and “snapshot”⁴⁵ him (TCD, 24).*

⁴⁰ В LDOCE, CALD, MEDAL, MWALED ‘короткий (также в значении невысокого роста/высоты) и толстый’, в COD-IV, COD-VII ‘невысокого роста/высоты или небольшой длины по сравнению с шириной’.

⁴¹ В CRDG, CORD, LDOCE, CALD, MEDAL, COD-IV, MWALED ‘поршень’, в DAS ‘тромбон’, в CDS ‘пенис’ (с 60-ых гг.).

⁴² В CRDG ‘сороконожка’, в CORD, MWALED, LDOCE, CALD, MEDAL ‘многоножка’.


⁴³ В CRDG, CORD, LDOCE, CALD, MEDAL ‘приспособление в виде пластинки с проколотыми мелкими отверстиями для размельчения, растирания чего-н.’.

⁴⁴ В CRDG, CORD сущ. *snapshot* ‘снимок’, в LDOCE, CALD, MEDAL, MWALED – ‘быстро сделанная фотография; быстро переданный кусочек информации, описывающий кого-л., что-л.’.

⁴⁵ *To snapshot* является потенциальным глаголом, образованным путем конверсии (изменения парадигмы). В тексте он выделяется кавычками, указывающими дополнительно на его

При переводе путем семантического калькирования окказиональное соответствие может приобретать форму словосочетания, включающего компонент, сужающий (конкретизирующий) объем референциального значения узуального английского слова, ср.:


пузырь ‘о попусту нервничающем человеке’ (СЯВШ) → **soap bubble**

 – *О!.. Господи... Пузырь: туда же, куда и люди, – тоска [...]. – Ну и нервничай, черт с тобой! Люди дождутся воскресенья-то да отдыхают культурно... В кино ходят. А этот – нервничает, видите ли. Пузырь* (Be, 402);

“Oh, Lord! You’re just like a soap bubble: hither and thither, wherever the wind blows. Depression, indeed!” [...] *“All right, then, be like that, damn you! Normal people wait for Sunday to come round so they can relax in a civilized fashion. They go to the movies or whatever. But you, if you please, you get worked up. You soap-bubble!”* (IB3, 87–88).


Дескриптивный перевод представляет собой воспроизведение окказионализмов описательно, свободными словосочетаниями на уровне речи, близкими семантически, ср.:

раскорячиться ‘попасть в ситуацию мучительной альтернативы’ (СЯРШ) → **to be desperate** ‘быть обеспокоенным из-за неумения справиться с неприятной ситуацией’ (MEDAL)

 *Это впервые в жизни Ваганов так раскорячился...* (CMB, 521);

He was desperate. It was a completely new experience (TSu, 62);

читушечка ‘четверть вина или водки; чекушка, четвертинка’ (СЯВШ) → **little bottle**⁴⁶ ‘маленькая бутылка’

 – *Хочешь, читушечку тебе возьмем?* (O, 122);


“We can buy a little bottle for you if you like” (AA, 43).

Использование словосочетания в качестве соответствия приводит, с одной стороны, к амплификации, т.е. к увеличению объема текста при переводе, ср.:

индивидуально-окказиональную коннотацию. Подробнее о конверсии см.: А.И. Смирницкий, *Лексикология английского языка*, Москва 1956, с. 70–77; Т. Grzebieniowski, *Słownictwo i słowotwórstwo angielskie*, Warszawa 1995, с. 117; I. Plag, *Word-Formation in English*, Cambridge 2003, с. 107.

⁴⁶ Ср. также транслитерированную форму, использованную В.П. Аксеновым в рассказе *Пора, мой друг, пора: – Литтл баттл водка, – беспомощно жестикулировал я и гремел мелочью. – Это есть чекушка.*


пискнуться ‘ударившись, издать тонкий звук’ (СЯРШ) → **give a sharp squeak as it struck** ‘издать тонкий писк, ударившись’

 – *Егор потянулся к пепельнице и рукавом пиджака свалил хрустальную рюмочку-патрон. Рюмочка пискнула звонким краешком в гладкий стол и раскололась* (КЗЛ, 538);

Yegor reached over to the ash-tray and the sleeve of his jacket knocked over the tall, slim liqueur-glass. Its thin edge gave a sharp squeak as it struck the smooth table-top, and it shattered (НТВ, 320),


с другой – к уточнению (конкретизации) значения исходного окказионализма, ср.:

засвистывать ‘развлекаться, веселиться’ (СЯРШ, СЯВШ) → **whistle at the girls** ‘свистеть девушкам вслед (чтобы показать, что они сексуально привлекательны)’ (МРVP)

 Эх... работники. Только по клубам засвистывать, подарки отцам мастерить... (ПА, 234);

“[...] *There’s workmen for you! All they do is whistle at the girls and make little surprises for Mother’s Day...*” (PF, 25).

Английские дескриптивные соответствия в своем большинстве нейтрализуют стилистическую нагрузку шукшинских новообразований и не воспроизводят их образности. О ее воссоздании можно говорить лишь в случае эквивалента **whistle at the girls** (см. выше), а также соответствия **soft as a featherbed** ‘мягко как на пуховой перине (пуховом одеяле)’, ассоциативно сопрягающегося с окказионализмом **спать** ‘быть в комфорте’ (СЯРШ), ср.:

 *Остороженько запустил руку вовнутрь... «Нога-то в нем спать будет», – подумал радостно* (С, 431);

[...] *carefully slipped his hand into its soft, caressing depths. Soft as a featherbed, he thought joyfully* (ВО, 271).

Перевод с помощью лексических замен состоит в передаче исходных окказиональных лексем посредством слов (словосочетаний) переводящего языка, которые – в отличие от подстановочных соответствий – не характеризуются достаточной общностью значений с единицами оригинала, т.е. не раскрывают семантики шукшинских новообразований. Этот факт нельзя рассматривать как положительный, поскольку такие замены не содействуют сохранению авторской индивидуальности в переводе, ср.:

надергаться ‘наработаться, переделать много дел’ (СЯРШ) → **get wound up** ‘стать нервным, возбужденным’ (MWALED разг.)

📖 – *Вот так надергаешься за день-то, наорешься, как ты говоришь, – без этого, к сожалению, тоже не обойдешься [...]* (КЗЛ, 540);

You get so wound up during the day, do so much yelling, as you call it,— unfortunately you can't get anything done without it [...] (HTB, 324);

остолбенеть ‘надоеть’ (СЯВШ) → **go stiff and lifeless** ‘стать твердым и безжизненным’

📖 *Семка не злой человек. Но ему, как он говорит, «остолбенело все на свете» [...]* (М, 376);

Semka wasn't a bad man. But as far as he was concerned, as he used to say, "Everything went stiff and lifeless in this world," [...] (ТМ, 105);

несдюжливый ‘не сдерживающий эмоций, невыдержанный’ (СДПШ) → **pathetic** ‘очень плохой, жалкий’ (MWALED⁴⁷ разг. уничиж.)

📖 – *Не сдюжил... – Опять не сдюжил! Ах ты, господи, – какие ведь мы несдюжливые!* (СМВ, 517);

"I couldn't bear it." "There you go again! God how pathetic!" (TSu, 54–55);

покружиться ‘порадоваться жизни, понаслаждаться жизнью’ (СЯВШ, СЯРШ) → **buzz around** ‘быстро двигаться, суетиться’ (MEDAL⁴⁸)

📖 *Вы лежите, а я малость еще побегаю по земле. Покружусь* (Су, 359);

"[...] You're lying there, but I'm going to trot about on Earth for a little while yet. I've still got some buzzing around to do" (ТВ1, 175);

покружиться ‘порадоваться жизни, понаслаждаться жизнью’ (СЯВШ, СЯРШ) → **get around** ‘ехать, идти, путешествовать куда-л.’ (MWALED⁴⁹)

📖 *Вы лежите, а я малость еще побегаю по земле. Покружусь* (Су, 359);

"[...] You're lying there, but I can still run a bit over this earth. I'll get around a little" (ТВ2, 72).

пузырь ‘о попусту нервничающем человеке’ (СЯВШ) → **slob** ‘разгильдяй, неряха’ (CLDER разг.)

📖 – *О!.. Господи... Пузырь: туда же, куда и люди, – тоска [...]. – Ну и нервничай, черт с тобой! Люди дождутся воскресенья-то да отдыхают культурно... В кино ходят. А этот – нервничает, видите ли. Пузырь* (Ве, 402);

"Oh, God!.. What a slob." [...]. "Why should I give a damn if you get upset? Normal people wait for Sunday to come around and they relax... They go to the cinema. But you have to get upset, don't you? You're a slob" (IB1, 230–231);

⁴⁷ Ср.: *The team was pretty bad last year, but this year they're downright pathetic.*

⁴⁸ Ср.: *Jane buzzed around serving drinks and chatting to her guests.*

⁴⁹ Ср.: *She gets around a lot because of her job.*

пузырь ‘о попусту нервничающем человеке’ (СЯВШ) → **jerk** ‘глупый человек’ (LDOCE разг.)

📖 – *О!.. Господи... Пузырь: туда же, куда и люди, – тоска [...]. – Ну и нервничай, черт с тобой! Люди дождутся воскресенья-то да отдыхают культурно... В кино ходят. А этот – нервничает, видите ли. Пузырь* (Ве, 402);

“Oh, good God! You jerk! You just wanna be like everybody else! Depression!” [...]. “Well, go ahead and be nervous, damn you! Normal folks wait for Sunday and relax in a civilized fashion. They go to the movies. But this guy goes and gets a case of the nerves, see. Jerk!” (IB2, 11–12);

расшипериться ‘стоять, неуклюже расставив ноги’ (СДПШ) → **to dither** ‘колебаться, быть в нерешительности’ (MEDAL уничиж.)

📖 *Проходи, чего в дверях расшиперился! Парень прошел к камельку, снял рукавицы, взял их под мышку, протянул руки к плите* (ОЖ, 162);


“[...] Come in. What’re you dithering about in the doorway for!” The lad walked over to the stove, pulled off his mittens, tucked them under his arm and held out his hands to the fire (IWL, 61).

Использование приема лексических замен обосновано лишь в случае тех новообразований, которые лакунарны для английского языка не только потому, что им присущ, в частности, эффект окказиональности, но и потому, что они культурно окрашены. Именно культурный компонент, который и является интегральной составляющей значений таких слов, представляет дополнительную сложность в процессе перевода, существенно ограничивающую возможность воссоздания предметно-логического содержания окказионализма, ср.:


тальянить ‘играть на тальянке’⁵⁰ (СДПШ, СЯРШ, СЯВШ) → **to serenade** ‘играть серенаду’⁵¹ (COD-IV)

⁵⁰ Вид однородной русской гармонии. На правой клавиатуре находится 12–15 кнопок, на левой — три. Левые три клавиши издают звон колокольчиков. Слева расположены также два колокольчика наподобие велосипедного колокольчика. В России тальянку считают любимым народным музыкальным инструментом татарского народа, см.: http://www.aif.ru/dontknows/eternal/chto_takoe_talyanka; http://karaakkosh.com/tatarskie_muzykalnye_instrumenty_talyanka.html (12.12.17). Ср. также: Е.А. Яных, *Словарь музыкальных терминов*, Москва 2009, с. 265.

⁵¹ *Serenade* заимствовано из французского языка (LDOCE), в котором *sérénade* восходит к итальянскому *serenata*, производному от *sera* ‘вечер’. Буквально *serenada* – ‘вечерняя песня’. В Италии был обычай исполнять по вечерам под балконом любимой песни, воспевающие ее красоту и силу чувств, ею вызываемых. Обязательной частью серенады был обращенный к даме сердца призыв выйти на балкон (ср.: М.Э. Рут, *Этимологический словарь русского языка для школьников*, Екатеринбург 2007, с. 254; S. Sadie (Eds.), *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, London, New York, Hong Kong 1980, т. 17, с. 159–162).


 *А время подперло жениться, ну и ходит, дурак, по ночам, «тальянит»*
 (Д, 229);
And it was time for him to get married, so he roamed about at night “serenading”
 (Th, 90).

Использование глагола *serenade* нивелирует культурный компонент значения исходного окказионализма, отсылает англоязычного читателя к иной социальности и к другой культуре;

читушечка ‘четверть вина или водки; чекушка, четвертинка’ (СЯВШ)⁵²
 → **pint** ‘единица измерения жидкостей, чаще всего пива или молока’
 (LDOCE)⁵³
 – *Хочешь, читушечку тебе возьмем?* (О, 122);
 “Want us to get you a pint?” (АТ, 117).

В процессе передачи шукшинских окказионализмов в некоторых случаях применяются трансформации на морфологическом уровне, т.е. производится замена частей речи. Все обнаруженные нами замены факультативны (английская грамматика их не требует) и связаны, скорее всего, с творческой манерой и стилем того или иного переводчика. Встречаются следующие виды замен:

1) преобразование существительного в местоимение (на основе данных широкого контекста):


баронка ‘о гордой, чванливой, высокомерной женщине’ (СЯВШ, СЯРШ)
 → **she** ‘она’
 *Он не то чтобы обиделся, а захотелось, чтобы этой «баронке» так бы прямо и сказали: «Чем же тут гордиться-то, милая? [...]»* (Сд, 347);
The insult didn’t upset him all that much, but he’d have liked to hear somebody put her in her place by saying, ‘What have you got to be so proud about? [...]’ (ТС, 100);

⁵² В данном случае окказионализм является элементом развернутого синонимического ряда номинаций сосудов для торговли спиртным, ср.: *штоф* ‘бутылка, имеющая туловище прямоугольной формы, укупоренная натуральной пробкой’; *шкалик* ‘маленькая водочная бутылка емкостью 100 мл’; *косуха, двадцатка, диковинка, шишка* ‘бутылка емкостью 0,3075 л’; *сороковка, малец, мальчик, мальчишка* ‘половина стандартной бутылки’; *чекушка, четушка, четвертушка* ‘бутылка емкостью 250 мл’ (подробнее об этом: Ю.В. Реймер, *Лингвосемиотические особенности концептуализации алкогольной тематики в русско-немецкой параллели*, «Известия Самарского научного центра Российской академии наук» 2011, № 2, т. 13, с. 188–192).

⁵³ В странах с английской системой мер: в Великобритании ровна 0,568 л, в США – 0,473 л.


2) замена прилагательного существительным (с предлогом или без предлога):

дубинистый ‘глупый’ (СЯВШ, СЯРШ) → **numbskull** ‘очень глупый человек’ (CALD разг.)

 *Володька дружит с медсестрой Верой, которая нравится Ване Татусю, но Ваня это скрывает, надеется, что Вера сама заметит гордого Ваню и покинет дубинистого Володьку* (КНГ, 332);


Volodka is on friendly terms with nurse Vera, whom Vanya Tatus likes, but Vanya hides it, hoping that Vera herself will notice proud Vanya and leave that numbskull Volodka (ARO, 119);

одеколони́стый ‘с запахом одеколона’ (СДПШ) → **Eau-de-Cologne** ‘одеколон’ (OALD)

 *И еще уловил Спирька тонкий одеколони́стый холодок, исходивший от гладко выбритых щек Сергея Юрьевича* (Су, 355);

And Spirka caught in addition a subtle Eau-de-Cologne chill emanating from Sergei Yurevich's cleanly shaven cheeks (TB2, 66–67)


одеколони́стый ‘с запахом одеколона’ (СДПШ) → **of Eau-de-Cologne** ‘о запахе одеколона’

 *И еще уловил Спирька тонкий одеколони́стый холодок, исходивший от гладко выбритых щек Сергея Юрьевича* (Су, 355);

He also noticed the faint cool odour of Eau-de-Cologne from his clean-shaven cheeks (TB1, 167);

3) замена существительного прилагательным:

горбатинка ‘горбинка (на носу)’ (СЯВШ, СЯРШ) → **hooked** ‘о форме крючка’, ‘о большом, изогнутом носе’ (CALD)


 – *Это... я деньги потерял. – При этом ломаный его нос (кривой, с горбатинкой) из желтого стал красным* (Ми, 305);

“Um... I lost the money.” With that his misshapen nose (it was crooked and hooked) turned from and an ashen hue to red (TMi1, 29);


4) замена глагола существительным:

подосвиданькаться ‘попрощаться, сказав «до свидания»’ (СДПШ) → **goodbye** ‘прощание’ (CALD⁵⁴)

⁵⁴ Ср.: ‘the words or actions that are used when someone leaves or is left’: *We said our goodbyes, and left.*

 *Приехали в село к вечеру. Сергей ни с кем не подосвиданькался... Не пошел со всеми вместе – отделился, пошел один. Домой* (С, 433);
They arrived in the village towards evening. Sergei wasted no time on goodbyes or going for a swig of vodka to celebrate their homecoming. He went home (ВО, 276);

- 5) трансформация глагола в указательное местоимение в дейктическом употреблении (на основе данных широкого контекста):

позубатиться ‘поругаться, «погрызться» друг с другом’ (СДПШ) → **it** ‘это’
 – *Переживаю, потому что не могу спокойно на дураков смотреть. Мне их жалко... – Иди свой нос приведи в нормальный вид. – Пойдем вместе? Сапожки обмоем... Еще немного позубатились и поехали домой* (С, 433);
“I worry because I can’t stick the sight of fools. I feel sorry for them ...” “Sorry my eye! He’s sorry!” “Yes, I am.” “Go and get your face back to normal.” “And you come with me, eh? Give those boots a send-off.” They kept it up for a bit longer, then set off for home (ВО, 276).

Наблюдения над способами перевода окказионализмов В.М. Шукшина на английский язык, отнюдь не претендующие на какую-либо полноту, позволяют отметить следующее.

1. Сопоставление окказионализмов и их английских соответствий по таким параметрам, как предметно-логическое значение и экспрессивно-эмоциональная коннотация показывает, что оба аспекта компарабельности совпадают лишь в двух случаях: при переводе с помощью окказиональных фразеологических модификаций (**переладиться – to change one’s tone**) и при передаче посредством окказиональных семантических калек (**аванец – advance, взмывать – soar, кургузый – stumpy, поршень – piston, сороконожки – centipedes, терка – grater, фотографировать – to snapshot**). Окказиональные соответствия, употребление которых ограничено рамками одного перевода, соответствуют авторским словам также в плане образности и ненормативности, связанной с семей «новшество». В связи с этим можно полагать, что с их помощью достигается полная адекватность воссоздания шукшинских новообразований.
2. В случае остальных переводческих приемов наблюдаются расхождения по обоим параметрам. Некоторые соответствия отражают полностью (или в достаточной степени) предметно-логическое содержание окказионализмов, однако не воссоздают, как правило, их экспрессивно-эмоциональной окраски (напр.: **похаживать – to blow, патрончик – liqueur-glass, читушечка – little bottle**). Частично воспроизводят ее только те соответствия,

которые эмоционально окрашены (напр.: **small-minded**), либо относятся к сленговой или разговорной разновидности языка (напр.: **оттянуть – do a number on someone**, **остолбенеть – be fed up**).

3. Многие переводческие эквиваленты не отражают ни содержания исходных единиц, ни их экспрессивно-эмоциональной коннотации (напр.: **покружиться – buzz around**). В этом случае можно говорить лишь о частичной (или низкой) адекватности воссоздания шукшинских окказионализмов.

Список условных обозначений источников материала

Бе – *Бессовестные*, [в:] В.М. Шукшин, *Полное собрание рассказов в одном томе*, Москва 2012, с. 394–399.

Ве – *Верую!*, [в:] *Полное...*, с. 402–407.

Д – *Думы*, [в:] *Полное...*, с. 228–231.

З – *Земляки*, [в:] *Полное...*, с. 260–265.

ИРЖ – *И разыгрались же кони в поле*, [в:] *Полное...*, с. 135–140.

КВ – *Классный водитель*, [в:] *Полное...*, с. 99–110.

КЗЛ – *Как зайка летал на воздушных шариках*, [в:] *Полное...*, с. 534–542.

КМ – *Крепкий мужик*, [в:] *Полное...*, с. 337–340.

КНГ – *Крыша над головой*, [в:] *Полное...*, с. 332–336.

М – *Мастер*, [в:] *Полное...*, с. 376–382.

Ми – *Микроскоп*, [в:] *Полное...*, с. 305–310.

О – *Одни*, [в:] *Полное...*, с. 118–122.

ОЖ – *Охота жить*, [в:] *Полное...*, с. 161–173.

Ос – *Осенью*, [в:] *Полное...*, с. 587–591.

ПА – *В профиль и анфас*, [в:] *Полное...*, с. 232–237.

С – *Сапожки*, [в:] *Полное...*, с. 430–434.

Сд – *Суд*, [в:] *Полное...*, с. 346–349.

СМВ – *Страдания молодого Ваганова*, [в:] *Полное...*, с. 515–523.

Ср – *Срезал*, [в:] *Полное...*, с. 408–412.

Ст – *Стенка*, [в:] *Полное...*, с. 141–148.

Су – *Сураз*, [в:] *Полное...*, с. 350–362.

У – *Упорный*, [в:] *Полное...*, с. 568–577.

AA – *All Alone*, [в:] *Short Stories*, transl. by Holly Smith, с. 35–44.

AM – *A Matchmaking*, [в:] *Short...*, transl. by Robert Daghlish, с. 207–220.

AMC – *A Master Craftsman*, [в:] *Short...*, transl. by Kathleen Mary Cook, с. 192–205.

ARO – *A Roof Over Your Head*, [в:] *Stories from a Siberian Village*, transl. by Laura Michael, John Givens, с. 119–126.

- AT – *All by Themselves*, [B:] *Stories...*, transl. by Laura Michael, John Givens, c. 112–118.
- CTD1 – *Cutting Them Down to Size*, [B:] *Short...*, transl. by Andrew Bromfield, c. 242–252.
- CTD2 – *Cutting Them Down to Size*, [B:] *Stories...*, transl. by Laura Michael, John Givens, c. 21–28.
- HTB – *How the Bunny Went for a Balloon Ride*, [B:] *Short...*, transl. by Andrew Bromfield, c. 310–330.
- IB1 – *I Believe!*, [B:] *Short...*, transl. by Andrew Bromfield, c. 230–241.
- IB2 – *I Believe!*, [B:] *Stories...*, transl. by Laura Michael, John Givens, c. 11–20.
- IB3 – *I Believe!*, [B:] *Snowball Berry Red and Other Stories*, transl. by Geoffrey A. Hosking, c. 87–96.
- ITA – *In the Autumn*, [B:] *Stories...*, transl. by Laura Michael, John Givens, c. 192–200.
- IWL – *I Want to Live*, [B:] *Short...*, transl. by Robert Daglish, c. 59–86.
- BO – *Boots*, [B:] *Short...*, transl. by Robert Daglish, c. 269–279.
- MOO – *Men of One Soil*, [B:] *Short...*, transl. by Robert Daglish, c. 133–145.
- PF – *In Profile and Full Face*, [B:] *Snowball...*, transl. by Geoffrey A. Hosking, c. 21–30.
- STH – *See the Horses Gallop*, [B:] *I Want to Live*, transl. by Robert Daglish, c. 135–145.
- Stu – *Stubborn*, [B:] *Stories...*, transl. by Laura Michael, John Givens, c. 164–179.
- Sty – *Styopka*, [B:] *Stories...*, transl. by Laura Michael, John Givens, c. 46–57.
- TB1 – *The Bastard*, [B:] *Short...*, transl. by Robert Daglish, c. 156–182.
- TB2 – *The Bastard*, [B:] *Snowball...*, transl. by George Gutsche, c. 58–78.
- TSF – *The Stubborn Fellow*, [B:] *Short...*, transl. by Holly Smith, c. 341–363.
- TC – *The Court Case*, [B:] *Roubles in Words, Kopeks in Figures*, transl. by Natasha Ward, David Iliffe, c. 98–106.
- TCD – *The Classy Driver*, [B:] *I Want...*, transl. by Robert Daglish, c. 5–31.
- TF – *The Fatback*, [B:] *Short...*, transl. by Holly Smith, c. 146–155.
- TG – *Tough Guy*, [B:] *Stories...*, transl. by Laura Michael, John Givens, c. 39–45.
- Th – *Thoughts*, [B:] *Short...*, transl. by Robert Daglish, c. 87–94.
- TM – *The Master*, [B:] *Snowball...*, transl. by W. G. Fiedorow, c. 105–115.
- TMi1 – *The Microscope*, [B:] *Stories...*, transl. by Laura Michael, John Givens, c. 29–38.
- TMi2 – *The Microscope*, [B:] *Roubles...*, transl. by Natasha Ward, David Iliffe, c. 13–23.
- TSO – *The Sorrows of Young Vaganov*, [B:] *Short...*, transl. by Kathleen Mary Cook, c. 292–310.

TSu – *The Sufferings of Young Vaganov*, [В:] *Roubles...*, transl. by Natasha Ward, David Iliffe, с. 50–67.

TTG – *The Tough Guy*, [В:] *Short...*, transl. by Kathleen Mary Cook, с. 221–229.

Список условных обозначений словарей

БСРРР – В.В. Химик, *Большой словарь русской разговорной речи*, Санкт-Петербург 2004.

СДПШ – И.А. Воробьева, *Словарь диалектизмов в произведениях В.М. Шукшина*, Барнаул 2002.

СЯВШ – В.С. Елистратов, *Словарь языка Василия Шукшина*, Москва 2001.

СЯРШ – Т.Ф. Байрамова, В.П. Никишаева, *Словарь языка рассказов В.М. Шукшина*, Бийск 2002–2005, вып. I–III.

CALD – С. McIntosh (Eds.), *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, Cambridge 2013.

CD – *The Chambers Dictionary*, London 2014, revised 13th edn.

CDS – J. Green, *Cassell's Dictionary of Slang*, London 2005.

CLDER – S. O'Shea (Eds.), *Cambridge Learner's Dictionary English – Russian*, Cambridge 2011.

COD-IV – H.W. Fowler & F.G. Fowler (Eds.), *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, Oxford 1951, 4th edn.

COD-VII – J.B. Sykes (Eds.), *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, Oxford 1982, 7th edn.

CORD – M. Wheeler, B. Unbegaun, P. Falla (Eds.), *Concise Oxford Russian Dictionary*, Oxford 1998.

CRDG – *Collins Russian Dictionary and Grammar*, Glasgow 2013.

DAS – H. Wentworth & S.B. Flexner (Eds.), *Dictionary of American Slang*, London, Toronto, Wellington, Sydney 1960.

FDI – *Farlex Dictionary of Idioms*, <http://idioms.thefreedictionary.com/> (12.07.2017).

LDOCE – M. Mayor (Eds.), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Harlow 2009, 5th edn.

MEDAL – M. Rundell (Eds.), *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, Oxford 2007, 2nd edn.

MPVP – M. Rundell (Eds.), *Macmillan Phrasal Verbs Plus*, Oxford 2005.

MWALED – *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*, Warszawa 2008.

NAID – R.A. Spears, *NTC's American Idioms Dictionary*, Chicago 1994, 2nd edn.

OALD – M. Deuter, J. Bradbery, J. Turnbull, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford 2015 9th edn.

ODEI – J. Ayto, *Oxford Dictionary of English Idioms*, Oxford 2010.

OPV – C. McIntosh (Eds.), *Oxford Phrasal Verbs Dictionary for Learners of English*, Oxford 2006, 2nd edn.